



OP DESER PLAZ WAR E
MASSEGRAF

MIR ERËNNEREN UN ALL ZALDOTEN
DËI AN WINTER 1944-1945 HEI AN DE BËSCHER GEFALL SINN

*

IN MEMORY OF ALL SOLDIERS
WHO DIED IN THESE WOODS IN WINTER 1944-1945

*

ZUR ERINNERUNG AN ALLE SOLDATEN
DIE IM WINTER 1944-1945 IN DIESEN WALDERN FIELEN

*

À LA MÉMOIRE DE TOUS LES SOLDATS
TOMBÉS DANS CES BOIS EN HIVER 1944-1945



OP DESER PLAZ WAR E
MASSEGRAF

MIR ERËNNEREN UN ALL ZALDOTEN
DËI AM WANTER 1944-1945 HEI AN DE BËSCHER GEFALL SINN

*

IN MEMORY OF ALL SOLDIERS
WHO DIED IN THESE WOODS IN WINTER 1944-1945

*

ZUR ERINNERUNG AN ALLE SOLDATEN
DIE IM WINTER 1944-1945 IN DIESEN WÄLDERN FIELEN

*

À LA MÉMOIRE DE TOUS LES SOLDATS
TOMBÉS DANS CES BOIS EN HIVER 1944-1945

REMEMBER

SCHUMANNSECK

HELL AT SCHUMANN'S ECK

CASUALTIES – PERTES – VERLUSTE



The following photos show the circumstances in which the dead soldiers had been recovered.



Les photos suivantes montrent les circonstances dans lesquelles les morts furent récupérés.



Die folgenden Fotos zeigen die Umstände, unter denen die Toten geborgen wurden.



After the fighting, special US graves registration units brought the dead soldiers to collecting points.

Après les combats, des unités spéciales américaines transportèrent les soldats morts sur des points collectifs.

Nach den Kämpfen brachten amerikanische Spezialeinheiten die toten Soldaten an Sammelstellen.



German paratrooper's grave near Harlange

Tombeau d'un para allemand près de Harlange

Grab eines deutschen Fallschirmjägers bei Harlange



US soldiers working cover from German artillery fire between a ruined building and a tank destroyer at Neuhum. A dead soldier is lying on the wreckage.

Des soldats américains cherchant abri devant une attaque d'artillerie allemande entre un bâtiment en ruines et un char à Neuhum. Un soldat tombé est couché sur la carcasse.

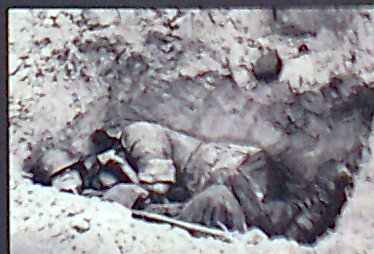
US Soldiers suchen Deckung vor einem deutschen Artilleriebeschuss zwischen einem zerstörten Gebäude und einem Panzerzerstörer in Neuhum. Ein gefallener Soldat liegt auf der Trümmern.



US soldier collecting the frozen bodies of German soldiers.

Soldat américain rassemblant des corps gelés de soldats allemands.

Ein amerikanischer Soldat legt gefrorene Körper deutscher Soldaten beisammen.



Dead US soldiers in their foxhole

Soldats américains morts dans leur trou de fusilier

Tote amerikanische Soldaten in ihrem Schützengraben



The frozen and mutilated body of a German soldier.

Le corps déformé d'un soldat allemand.

Die gefrorene und verunstaltete Leiche eines deutschen Soldaten.



Dead American machinegunner in his position

US tireur de mitrailleuse tué dans son poste

Toter US MG-Schütze in seiner Stellung



Dead US soldier

Soldat américain mort

Toter amerikanischer Soldat



The losses on both sides were extremely high. The Battle of the Bulge cost the lives of 19,000 US soldiers, 200 British soldiers and 26,000 German soldiers. The total losses of dead, wounded, missing and prisoners amount to more than 160,000 soldiers. At the end, more than a million soldiers were engaged in this battle. The fighting was terrible. Entire towns and villages were destroyed; approximately 3,800 civilians lost their lives in Belgium and in Luxembourg during the 6 weeks of the Battle of the Bulge.



Les pertes des deux côtés étaient énormes. La Bataille des Ardennes a coûté la vie à 19.000 soldats américains, 200 soldats britanniques et 26.000 soldats allemands. Les pertes totales en morts, blessés, disparus et prisonniers se chiffrent à plus de 160.000 soldats. A la fin, plus d'un million de soldats étaient engagés dans cette bataille.

Les combats furent terribles. Des villes et des villages entiers furent détruits. En Belgique et au Luxembourg environ 3.800 personnes civiles perdirent leur vie pendant les 6 semaines de l'Offensive des Ardennes.



Die Verluste auf beiden Seiten waren sehr hoch. Die Ardennenoffensive kostete 19.000 amerikanischen, 200 britischen und 26.000 deutschen Soldaten das Leben. Im Ganzen beliefen sich die Verluste an Toten, Verletzten, Vermissten und Gefangenen auf über 160.000 Soldaten. Am Ende war mehr als eine Million Soldaten in dieser Schlacht eingesetzt.

Die Kämpfe waren schrecklich. Ganze Städte und Dörfer wurden zerstört. In Belgien und in Luxemburg verloren ungefähr 3.800 Zivilisten ihr Leben während den 6 Wochen der Ardennenoffensive.




Information on the battle of the Bulge can be found at the National Library of War and Peace, 1111 North 4th Street, Philadelphia, PA 19107. For more information, visit the website: www.nlw.org



REMEMBER

HELL AT SCHUMANN'S ECK

CASUALTIES – PERTES – VERLUSTE

 On June 12, 2004, the "Sentier du Souvenir" ("Trail of Remembrance") and the adjacent monument in remembrance of all soldiers who died in these woods during the Battle of the Bulge in winter 1944-1945, were both inaugurated.

The struggle around the important strategic crossroads at 'Café Schumann' cost the lives of thousands of soldiers on both sides. A bomb crater, in which 157 fallen German soldiers had been temporarily buried after the battle, became known thereafter as the "mass grave". Local eyewitnesses testified that several hundred soldiers of both nations had been buried here. Colonel Peale, Commander of the 1st Battalion, 101st Infantry Regiment, 26th Infantry Division, and Col. Dellert, Commander of the 3rd Battalion, 101st Infantry Regiment, 26th Infantry Division, confirmed that the bodies of the dead soldiers had been assembled during the Battle of the Bulge before being transferred to various military cemeteries.

The same day, the US veteran and former Private First Class Harry W. Harvey, 90th US Infantry Division, and the German veteran Erhard Mizzinnek, 9. Volksgrenadierdivision, representing their killed – in action – and surviving comrades, shook hands as a sign of reconciliation.

The bronze plaque in Luxembourg language reads: "A mass grave was located on this spot". This memorial certainly is unique in Luxembourg as it reminds us of the fallen American – as well as of the dead German soldiers.



In front of the memorial remembering all the fallen soldiers, US Veteran Harry W. Harvey (right side) and German Veteran Erhard Mizzinnek shake hands as a sign of reconciliation between former enemies.

En face du mémorial qui commémore tous les soldats tombés, les deux ennemis d'antan, le vétéran US Harry W. Harvey (à droite) et le vétéran allemand Erhard Mizzinnek se serrent la main en signe de réconciliation.

Vor dem Mahnmahl, das aller gefallenen Soldaten gedenkt, reichten sich der US-Veteran Harry W. Harvey (rechts) und der deutsche Veteran Erhard Mizzinnek die Hand als Zeichen der Versöhnung ehemaliger Feinde.

Sources/Quellen: Archiv Luxemburger Wort, Fotos: Ady Richard



German soldiers' graves in Wiltz. Der tommen allemandes à Wiltz. Deutsche Gräber in Wiltz.

 Le 12 juin 2004, le "Sentier du Souvenir" et le monument à la mémoire de tous les soldats tombés dans ces bois en hiver 1944 - 1945 durant la Bataille des Ardennes, furent inaugurés.


Les combats autour du carrefour 'Schumann', important point stratégique, coûtèrent la vie à des milliers de soldats des deux côtés. Un cratère de bombe dans lequel 157 soldats allemands furent temporairement enterrés après les combats, fut connu sous le nom de 'tombe commune'. Des témoins oculaires locaux attestèrent que des centaines de soldats des deux nations étaient enterrés ici. Le Colonel Peale, Commandant du 1^{er} Bataillon, 101st Infantry Regiment, 26th Infantry Division, et le Colonel Dellert, Commandant du 3rd Bataillon, 101st Infantry Regiment, 26th Infantry Division, confirmèrent que les corps des soldats morts ont été rassemblés pendant la Bataille des Ardennes avant d'être transférés vers différents cimetières militaires.

Ce même jour, le vétéran américain, Private First Class Harry W. Harvey, 90th US Infantry Division, et le vétéran allemand, Gefreiter Erhard Mizzinnek, 9. Volksgrenadierdivision, représentant leurs camarades survivants et morts au combat, se serrèrent la main en signe de réconciliation.

Le texte de la plaque en bronze est libellé en luxembourgeois: «A cet endroit, il y avait une tombe commune». Ce mémorial est certainement unique au Luxembourg, vu qu'il commémore les soldats américains aussi bien que les soldats allemands.



German graves. Des tombes allemandes. Deutsche Gräber.

 Am 12. Juni 2004 wurden am "Schumanns Eck" der "Sentier du Souvenir" (Erinnerungspfad) und der Gedenkstein zur Erinnerung an alle Soldaten, die im Winter 1944 - 1945 während der Ardennenoffensive in diesen Wäldern fielen, eingeweiht.

Die Kämpfe um die strategisch wichtige Straßenschnitzung Café Schumann kosteten vielen Tausenden Soldaten beider Seiten das Leben. Ein Bombentrichter, in dem 157 gefallene deutsche Soldaten nach der Schlacht provisorisch beigesetzt wurden, wurde zum Massengrab. Lokale Augenzeugen bezeugten, dass mehrere hundert Soldaten beider Nationen hier begraben waren. Oberst Peale, Kommandeur des 1^{en} Bataillon, 101st Infantry Regiment, 26th Infantry Division, und Oberst Dellert, Kommandeur des 3^{en} Bataillon, 101st Infantry Regiment, 26th Infantry Division, bestätigten, dass die Körper der toten Soldaten während

der Ardennenschlacht zusammen getragen wurden, bevor sie nach verschiedenen Militärfriedhöfen überführt wurden. An diesem Tag reichten sich der amerikanische Veteran, Private First Class Harry W. Harvey, 90th US Infantry Division, und der deutsche Veteran, Gefreiter Erhard Mizzinnek, 9. Volksgrenadierdivision, stellvertretend für ihre überlebenden und im Kampf gefallenen Kameraden die Hände zum Zeichen der Versöhnung.

In Luxemburger Sprache steht über der bronzenen Platte geschrieben: „An dieser Stelle befand sich ein Massengrab“. Dieses Denkmal ist wohl einzigartig in Luxemburg, da es sowohl an die getöteten Amerikaner wie auch an die gefallenen Deutschen erinnert.

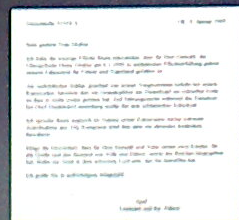


Lt. Col. George Randolph
commander of the
712nd US Tank battalion
commandant du
712nd US Tank Battalion
Kommandeur des
712nd US Tank Battalion



Lt. Col. G. Randolph
dead beside a tank
destroyer of the 773rd
Tank Destroyer Battalion
mort à côté d'un
chasseur de char du
773rd TD Battalion
tot neben einem
Panzerzerstörer des
773rd TD Battalion

Fotos: Litzberg am 2. Weltkrieg 1944-1945.
R. Gail, F. Karen, F. Rothenbrod, Editions St. Pauli, 1994



The Company Commander informs Heinz Draber's wife of her husband's death, killed in action at Doncois (L).

Le Commandant de Compagnie informe l'épouse du décès de son mari Heinz Draber, tué à Doncois (L).

Mitteilung des Kompanieführers zum Tode des Obergefeierten Heinz Draber, 05.01.1943 - 06.01.1945, in Doncois (L) gefallen.



© National Libération Memorial 2011

